



## สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	ญี่ปุ่น	หมวด	การเมือง
ข่าวประจำวัน	๒๔ ตุลาคม ๒๕๖๐		
หัวข้อข่าว	กระทรวงแรงงานและสวัสดิการแรงงานของญี่ปุ่น ได้จัดทำรายงานปกขาวสรุปเกี่ยวกับแรงงานและสวัสดิการแรงงาน โดยมุ่งกำหนดแผนที่จะปรับเปลี่ยนแนวทางระบบไปสู่ “การประกันสังคมแบบครอบคลุมทุกช่วงอายุ”		

กระทรวงแรงงานและสวัสดิการแรงงานของญี่ปุ่น ได้จัดทำรายงานปกขาวสรุปเกี่ยวกับแรงงานและสวัสดิการแรงงาน โดยมุ่งกำหนดแผนที่จะปรับเปลี่ยนแนวทางระบบไปสู่ “การประกันสังคมแบบครอบคลุมทุกช่วงอายุ” เนื่องจากครัวเรือนในกลุ่มประชากรวัยทำงานที่มีรายได้น้อยมีจำนวนเพิ่มสูงขึ้น ซึ่งที่ผ่านมาระบบประกันสังคมมีภาพลักษณ์ของการเป็นโครงสร้างหลักที่ให้การดูแลผู้สูงอายุเป็นสำคัญเมื่อเปรียบเทียบกับประชากรกลุ่มอื่นโดยทำหน้าที่ในการกระจายรายได้ใหม่ระหว่างผู้มีรายได้สูงกับผู้ที่มีรายได้น้อยให้เกิดความเท่าเทียมทางรายได้ในสังคม

เมื่อวันที่ ๒๔ ตุลาคม ๒๕๖๐ ณ ที่ประชุมคณะรัฐมนตรีได้เปิดเผยข้อมูลตามรายงานปกขาวสรุปเกี่ยวกับแรงงานและสวัสดิการแรงงานว่า การประกันสังคม เช่น เงินเบี้ยเลี้ยงหลังเกษียณเพื่อการดำรงชีวิต การรักษาพยาบาล ถือเป็นระบบที่ทำหน้าที่ในการสร้างเสถียรภาพทางเศรษฐกิจให้กับประชาชนโดยให้การช่วยเหลือลดภาระค่าใช้จ่ายด้านการอุปโภคบริโภค นอกจากนี้ ยังสร้างความมั่นคงในการดำรงชีวิตของประชาชนด้วยการกระจายรายได้ใหม่ระหว่างกลุ่มประชากรให้เกิดความยุติธรรมเพื่อเป็นการลดความเหลื่อมล้ำทางสังคม

หลังจากนั้น ที่ประชุมได้ชี้ให้เห็นถึงการเปลี่ยนแปลงทางรายได้ของประชาชน โดยอาศัยการวิเคราะห์การเปลี่ยนแปลงรายได้ของครอบครัวตั้งแต่ปี ๒๕๓๗-๒๕๕๗ กับข้อมูลการสำรวจการดำรงชีวิตของประชาชนขั้นพื้นฐาน ดังนี้ กลุ่มครัวเรือนของผู้สูงอายุที่มีอายุตั้งแต่ ๖๕ ปีขึ้นไป ที่มีรายได้ต่อปี “น้อยกว่า ๑ ล้านบาท” คิดเป็นร้อยละ ๑๓.๗ ลดลงจากเดิมร้อยละ ๐.๕ มีรายได้ระหว่าง “๒-๕ ล้านบาท” คิดเป็นร้อยละ ๔๘.๒ เพิ่มขึ้นประมาณร้อยละ ๐.๖ และมีระดับรายได้ในภาพรวมที่มีทิศทางที่ดีขึ้น

สำหรับประชากรในวัยทำงานที่เป็นหัวหน้าครอบครัว กลุ่มอายุช่วง ๓๐ กับ ๔๐ และกลุ่มอายุช่วง ๕๐ ปี ที่มี “รายได้ต่อปีน้อยกว่า ๓ ล้านบาท” ทั้งสองกลุ่มช่วงอายุมีสัดส่วนครัวเรือนที่มีรายได้น้อยเพิ่มสูงขึ้น โดยเฉพาะกลุ่มอายุช่วง ๓๐ ปี มีสัดส่วนเพิ่มสูงขึ้นมากที่สุดร้อยละ ๑๗.๕ เพิ่มขึ้นประมาณร้อยละ ๐.๖

ทั้งนี้ รายงานปกขาวฉบับนี้เน้นย้ำให้เห็นถึงความจำเป็นในการปรับเปลี่ยนระบบของประเทศเข้าสู่การประกันสังคมแบบครอบคลุมทุกช่วงอายุ โดยรวมวิธีการที่จะทำให้รายได้ของประชากรวัยทำงานเพิ่มมากขึ้น ซึ่งที่ผ่านมาเป็นระบบที่เน้นการให้ความสำคัญกับการดูแลผู้สูงอายุและผลกระทบจากสภาพเศรษฐกิจที่ย่ำแย่ของประเทศ

ที่มาของข่าว :	<a href="http://www3.nhk.or.jp/news/html/20171024/k10011195391000.html">http://www3.nhk.or.jp/news/html/20171024/k10011195391000.html</a>
วันที่เข้าถึงเอกสาร :	๒๔ ตุลาคม ๒๕๖๐

**ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :**

๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้ อาทิ เว็บไซต์ข่าวของสำนักข่าวโยะมิ อูริ สำนักข่าวอาซาฮี สำนักข่าวเอฟเอ็นเอ็น สำนักข่าวเอ็นเอชเคของประเทศญี่ปุ่น
๒. แปลข่าวจากภาษาญี่ปุ่นเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่ยากต่อการแปล
๓. ผู้แปลอาศัยหลักการแปลที่ต้องรักษาสาระเนื้อหาของภาษาต้นฉบับไว้อย่างเคร่งครัด และถ่ายทอดเป็นภาษาไทยให้มีความถูกต้อง และสละสลวย โดยต้องคำนึงระดับภาษาเป็นสำคัญ อาทิ สำนวนภาษากฎหมาย การเมือง
๔. ค้นหาข้อมูลเกี่ยวกับระบบการประกันสังคมของญี่ปุ่นจากเว็บไซต์ที่น่าเชื่อถือได้ เช่น กระทรวงแรงงานและสวัสดิการแรงงาน

<b>ผู้ปฏิบัติงาน</b>	นายตรกรวิทย์ มิ่งขวัญ	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการ	
<b>กลุ่มงาน</b>	ภาษาญี่ปุ่นและเกาหลี	<b>ลำดับที่/ปีงบประมาณ</b>	๑/๖๑
<b>ผู้แทน</b>	นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์	ผู้บังคับบัญชาในกลุ่มงานภาษาสเปน เยอรมันและอาหรับ	
<b>ผู้ตรวจ</b>	นางพรพิศ เพชรเจริญ	รองเลขาธิการสภาผู้แทนราษฎร รักษาการแทนผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ	